

希伯来书第六章译文对照

1【和合本】所以，我们应当离开基督道理的开端，竭力进到完全的地步，不必再立根基，就如那懊悔死行，信靠神、

【和修订】所以，我们应当离开基督道理的基础，竭力进到成熟的地步；不必再立根基，就如懊悔致死的行为、信靠神、

【新译本】所以，我们应当离开基督初步的道理，努力进到成熟的地步，不必在懊悔死行，信靠神，

【吕振中】所以我们应当离开基督开端之道，向前推进到完全长大的程度，不必再立下改悔死行为和信靠神等根基：

【思高本】因此，让我们搁下论基督的初级教理，而努力向成全的课程迈进；不必再树立基础，就是讲论悔改、死亡的行为、信赖天主、

【牧灵本】暂且不论有关基督的初级教诲，而去探讨更深的知识，不要再停留在基础理论上：即重提让人弃绝丧亡的事，对天主更有信德，

【现代本】那么，我们应该把关于基督的初步信息抛在背后，朝着更成熟的信仰前进。我们不要老是在信仰的初步阶段下功夫，如懊悔腐朽的习俗、信神、

【当代版】所以我们要离开基督道理的初阶，向着目标竭力迈进，务求到达完美和成熟的地步。不要再从头开始了，就如怎样悔改离开那些导致灭亡的罪行，怎样信靠神，

【KJV】Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

【NIV】Therefore let us leave the elementary teachings about Christ and go on to maturity, not laying again the foundation of repentance from acts that lead to death, and of faith in God,

【BBE】For this reason let us go on from the first things about Christ to full growth; not building again that on which it is based, that is, the turning of the heart from dead works, and faith in God,

【ASV】Wherefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on unto perfection; not laying again a foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2【和合本】各样洗礼、按手之礼、死人复活，以及永远审判各等教训。

【和修订】各样洗礼、按手礼、死人复活，以及永远的审判等的教导。

【新译本】洗礼，按手礼，死人复活，和永远审判的教训上再立根基。

【吕振中】如各样洗礼、按手礼、死人复活跟永世处刑、等教训（有古卷作：教训的根基）。

【思高本】及任何的洗礼、覆手、死者复活和永远审判的道理。

【牧灵本】以及领洗、按手、死者复活和永恒的审判这些教理。

【现代本】不同的洗礼、按手礼、死人复活、永远的审判等道理。

【当代版】以及各种洗礼、按手礼、死人复活、永远审判等等。

【KJV】 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

【NIV】 instruction about baptisms, the laying on of hands, the resurrection of the dead, and eternal judgment.

【BBE】 The teaching of baptisms, and of the putting on of hands, and of the future life of the dead, and of the judging on the last day.

【ASV】 of the teaching of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 【和合本】神若许我们，我们必如此行。

【和修订】神若准许，我们就这样做。

【新译本】只要 神允许，我们就这样作。

【吕振中】神若准许，我们就这样行。

【思高本】如果天主准许，我们就这样去作。

【牧灵本】只要天主同意，我们就照我们说的去做。

【现代本】让我们朝着成熟的信仰前进！神若准许，这就是我们所要做的。

【当代版】神若许可，我们现在应该离开这些，力求上进。

【KJV】 And this will we do, if God permit.

【NIV】 And God permitting, we will do so.

【BBE】 Now we will do this, if God lets us.

【ASV】 And this will we do, if God permit.

4 【和合本】论到那些已经蒙了光照、尝过天恩的滋味、又于圣灵有分，

【和修订】论到那些已经蒙了光照、尝过天恩的滋味、又于圣灵有份、

【新译本】因为那些曾经蒙了光照，尝过属天的恩赐的滋味，与圣灵有分，

【吕振中】因为人既尽一次蒙了光照，又尝过属天之白白的恩，而有分于圣灵，

【思高本】的确，那些曾一次被光照，尝过天上的恩赐，成了有分于圣神，

【牧灵本】那些蒙受光照的人已尝过天上的恩赐，领受了圣神，

【现代本】至于那些离弃正道的人，怎能使他们重新悔改呢？他们曾经有了神的光照，尝到了属天恩赐的滋味，又得到了圣灵。

【当代版】那些曾得过神的光照，尝过天赐恩典的滋味，又有分于圣灵，

【KJV】 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

【NIV】 It is impossible for those who have once been enlightened, who have tasted the heavenly gift, who have

shared in the Holy Spirit,

【BBE】As for those who at one time saw the light, tasting the good things from heaven, and having their part in the Holy Spirit,

【ASV】For as touching those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit,

5【和合本】并尝过神善道的滋味、觉悟来世权能的人，

【和修订】并尝过神的话的美味，和来世权能的人，

【新译本】并且尝过神美善的道和来世的权能的人，

【吕振中】尝过神之话语多么美好，又尝过来世之能力，

【思高本】并尝过天主甘美的言语，及未来世代德能的人，

【牧灵本】感受过天主甘饴的话以及未来世界的德能。

【现代本】他们已经体验到神的话是佳美的，也感受末世的能力，

【当代版】尝过神之道的甘美，也领悟到来世的权能的人，

【KJV】And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

【NIV】who have tasted the goodness of the word of God and the powers of the coming age,

【BBE】With knowledge of the good word of God, and of the powers of the coming time,

【ASV】and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,

6【和合本】若是离弃道理，就不能叫他们从新懊悔了。因为他们把神的儿子重钉十字架，明明的羞辱他。

【和修订】若再离弃真道，就不可能使他们重新懊悔了；因为他们亲自把神的儿子重钉十字架，公然羞辱他。

【新译本】如果偏离了正道，就不可能再使他们重新悔改了。因为他们亲自把神的儿子再钉在十字架上，公然羞辱他。

【吕振中】若背离了正道，要叫他们再复新而悔改、是不可能的，因为他们已在自己身上把神的儿子重钉（或译：钉上）十字架，使他公然被羞辱了。

【思高本】如果背弃了正道，再叫他们自新悔改，是不可能的，因为他们亲自又把天主子钉在十字架上，公开加以凌辱。

【牧灵本】假如他们再偏离正道，就没有办法使他们回头自新了，因为他们再一次为了自己把天主钉在十字架上，并当众羞辱他。

【现代本】竟然还离弃正道；这样的人就不能使他们回头，重新悔改；因为他们再一次把神的儿子钉在十字架上，公然羞辱他。

【当代版】他们若是背弃真道，又怎能重新悔改呢？这等于把神的儿子重新钉在十字架上，使祂再度公开受辱。

【KJV】 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

【NIV】 if they fall away, to be brought back to repentance, because to their loss they are crucifying the Son of God all over again and subjecting him to public disgrace.

【BBE】 And then let themselves be turned away, it is not possible for their hearts to be made new a second time; because they themselves put the Son of God on the cross again, openly shaming him.

【ASV】 and then fell away, it is impossible to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

7【和合本】就如一块田地，吃过屡次下的雨水，生长菜蔬，合乎耕种的人用，就从神得福；

【和修订】就如一块田地吸收过屡次下的雨水，生长蔬菜，合乎耕种的人用，就从神得福。

【新译本】这就像一块地，吸收了常常下在它上面的雨水，如果长出对种植的人有用的菜蔬，就从神那里得福。

【吕振中】田地吸收屡次下在地上的雨水，产生着青菜、对地之所为而被耕种的人有了用处，就从神享受祝福；

【思高本】就如一块田地，时有雨水降于其上，时受润泽：若出产有益于那种植者的蔬菜，就必蒙受天主的祝福；

【牧灵本】大地经常受到雨水滋润，生长谷物，满足了耕种者的愿望，必受天主的祝福。

【现代本】一块田地经常吸收雨水，生长蔬菜，对耕种的人大有用处，这是神所赐的福泽。

【当代版】比方一块经常受到雨水滋润，为耕种的人带来丰收的田地，必蒙神的赐福。

【KJV】 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

【NIV】 Land that drinks in the rain often falling on it and that produces a crop useful to those for whom it is farmed receives the blessing of God.

【BBE】 For a land, drinking in the frequent rain and producing good plants for those for whom it is worked, has a blessing from God:

【ASV】 For the land which hath drunk the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them for whose sake it is also tilled, receiveth blessing from God:

8【和合本】若长荆棘和蒺藜，必被废弃，近于咒诅，结局就是焚烧。

【和修订】这块田地若长荆棘和蒺藜，必被废弃，近于诅咒，结局就是焚烧。

【新译本】但如果这块地长出荆棘和蒺藜来，就被废弃，近于咒诅，结局就是焚烧。

【吕振中】但若生出荆棘和蒺藜，就不中用，近于受咒诅；其结局乃是被焚烧。

【思高本】但若生出荆棘蒺藜来，就必被废弃，必要受诅咒，它的结局就是焚烧。

【牧灵本】但如果长的是荆棘和蒺藜，这块地就没用处了，就有受人咒骂的危险，终致遭火焚烧。

【现代本】可是，如果这块田地长出来的是无用的荆棘和蒺藜，它就有被咒诅的危险，且要被火烧毁。

【当代版】但反过来说，如果这块田地所产的尽是荆棘和蒺藜，它就必定被咒诅而废弃，最后必遭焚毁。

【KJV】But that which beareth thorns and briars is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

【NIV】But land that produces thorns and thistles is worthless and is in danger of being cursed. In the end it will be burned.

【BBE】But if it sends up thorns and evil plants, it is of no use and is ready to be cursed; its only end is to be burned.

【ASV】but if it beareth thorns and thistles, it is rejected and nigh unto a curse; whose end is to be burned.

9【和合本】亲爱的弟兄们，我们虽是这样说，却深信你们的行为强过这些，而且近乎得救。

【和修订】亲爱的，虽然这样说，我们仍深信你们有更好的情况，更接近救恩。

【新译本】不过，亲爱的弟兄们，我们虽然这样说，但对于你们，我们却深信你们有更好的表现，结局就是得救。

【吕振中】然而亲爱的，关于你们的事、我们虽这样说，却还深信你们有较好的表现、能引致你们之得救。

【思高本】可是，亲爱的诸位！我们虽这样说，但对你们，我们确信你们将有更好的表现，更近于救恩，

【牧灵本】亲爱的弟兄：我们虽然这么比喻，我们仍肯定你们的情况不错，接近救恩。

【现代本】然而，亲爱的朋友们，即使这样说，我们仍然相信你们的景况不错，接近拯救。

【当代版】亲爱的弟兄姊妹们，虽然我们这样说，却深信你们的行为比这更好，而且也有得救的表现。

【KJV】But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

【NIV】Even though we speak like this, dear friends, we are confident of better things in your case--things that accompany salvation.

【BBE】But, my loved ones, though we say this, we are certain that you have better things in you, things which go with salvation;

【ASV】But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak:

10【和合本】因为神并非不公义，竟忘记你们所做的工和你们为他名所显的爱心，就是先前伺候圣徒，如今还是伺候。

【和修订】因为神并非不公义，竟忘记你们的工作和你们为他的名所显的爱心，就是你们过去和现在伺候圣徒的爱心。

【新译本】因为 神并不是不公义，以致忘记了你们的工作，和你们为他的名所表现的爱心，就是你

们以前服事圣徒，现在还是服事他们。

【吕振中】因为神并不是不公义、以致于忘了你们的工作、和你们向他的名所证显的爱心，就是你们从前用来服事圣徒、如今还用来服事圣徒的、那种爱心。

【思高本】因为天主不是不公义的，甚至于忘掉了你们的善工和爱德，即你们为了的名，在过去和现在，在服事圣徒的事上所表现的爱德。

【牧灵本】天主是公正的，他不会忘记你们迄今不断地因敬爱他的名而做的义工，以及为圣徒们所做的服务。

【现代本】神是公道的；他不会忘记你们为他所做的工作和爱心，就是从你们继续不断地帮助其它的信徒所表现出来的。

【当代版】因为神并非不公义，以致忘记你们为祂所作的工作，所表现的爱心——无论是过去或者现在你们一直都在服事圣徒。

【KJV】For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

【NIV】God is not unjust; he will not forget your work and the love you have shown him as you have helped his people and continue to help them.

【BBE】For God is true, and will not put away from him the memory of your work and of your love for his name, in the help which you gave and still give to the saints.

【ASV】for God is not unrighteous to forget your work and the love which ye showed toward his name, in that ye ministered unto the saints, and still do minister.

11【和合本】我们愿你们各人都显出这样的殷勤，使你们有满足的指望，一直到底。

【和修订】我们盼望你们各人都显出同样的热忱，一直到底，好达成所确信的指望。

【新译本】我们深愿你们各人都表现同样的热诚，一直到底，使你们的盼望可以完全实现，

【吕振中】我们切愿你们各人都证显出同样的热切以达到所确信的指望到末了，

【思高本】我们只愿你们每一位表现同样的热心，以达成你们的希望，一直到底。

【牧灵本】我们希望你们每个人都能将这份热情坚持到底，志向不变，直待实现你们的希望。

【现代本】我们最大的愿望是：你们每一个人自始至终热心，好使你们所盼望的一切事都能实现。

【当代版】但愿你们每一个人都表现出这样的殷勤，确证你们的盼望是真实可靠的，又要保持这种得荣耀的盼望一直到底，

【KJV】And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

【NIV】We want each of you to show this same diligence to the very end, in order to make your hope sure.

【BBE】And it is our desire that you may all keep the same high purpose in certain hope to the end:

【ASV】And we desire that each one of you may show the same diligence unto the fulness of hope even to the end:

12【和合本】并且不懈怠，总要效法那些凭信心和忍耐承受应许的人。

【和修订】这样你们才不会懒惰，却成为效法那些借着信和忍耐承受应许的人。

【新译本】并且不要懒惰，却要效法那些凭着信心和忍耐承受应许的人。

【吕振中】不至于懈怠，倒能效法那些凭信心与恒忍来承受应许的人。

【思高本】这样，你们不但不会懈怠，而且还会效法那些因信德和耐心而继承恩许的人。

【牧灵本】不可有所懈怠，而应去效法那些因信德与坚忍而承受恩许的人。

【现代本】不要懒惰，要仿效那些信而有恒的人，来领受神的应许。

【当代版】这样你们就不至懒散，可以效法那些凭信心和用忍耐去领受应许的人。

【KJV】 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

【NIV】 We do not want you to become lazy, but to imitate those who through faith and patience inherit what has been promised.

【BBE】 So that you may not be slow in heart, but may take as your example those to whom God has given their heritage, because of their faith and their long waiting.

【ASV】 that ye be not sluggish, but imitators of them who through faith and patience inherit the promises.

13 【和合本】当初神应许亚伯拉罕的时候，因为没有比自己更大可以指着起誓的，就指着自已起誓，说：

【和修订】当初神应许亚伯拉罕的时候，因为没有比自己更大的可以指着起誓，就指着自已起誓，

【新译本】神应许亚伯拉罕的时候，因为没有比自己更大的可以指着起誓，他就指着自已起誓，

【吕振中】神在应许亚伯拉罕的时候，因没有比自己更大的可以指着来起誓，就指着自已来起誓

【思高本】当天主应许亚巴郎的时后，因为没有一个是比天主大而能指着起誓的，就指着自已起誓，

【牧灵本】当天主对亚伯郎许诺时，因没有比他自己更伟大的了，他就以自己本身起誓说：

【现代本】神向亚伯拉罕立下应许的时候，他曾发誓。因为没有比他自己大的，他就指着自已的名发誓。

【当代版】当初，神给亚伯拉罕许下诺言的时候，因为没有比祂更大的可以指着起誓，就指着自已起誓说：

【KJV】 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself,

【NIV】 When God made his promise to Abraham, since there was no one greater for him to swear by, he swore by himself,

【BBE】 For when God made his oath to Abraham, because there was no greater oath, he made it by himself,

【ASV】 For when God made promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself,

14 【和合本】“论福，我必赐大福给你；论子孙，我必叫你的子孙多起来。”

【和修订】说：“我必大大赐福给你；我必使你的子孙众多。”

【新译本】说：“我必定赐福给你，必定使你的后裔繁多。”

【吕振中】说：“我敢保我一定要给你祝福，我一定要使你的子孙增多”。

【思高本】说：“我必多多祝福你，使你的后裔繁多。”

【牧灵本】“我必降福你，赐你众多的子孙。”

【现代本】他说：“我一定要赐福给你，使你多子多孙。”

【当代版】“论福，我必大大赐福与你；论子孙，我必使你子孙昌盛。”

【KJV】 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

【NIV】 saying, "I will surely bless you and give you many descendants."

【BBE】 Saying, Be certain that I will give you my blessing, and make your numbers very great.

【ASV】 saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15【和合本】这样，亚伯拉罕既恒久忍耐，就得了所应许的。

【和修订】这样，亚伯拉罕因恒心等待而得了所应许的。

【新译本】这样，亚伯拉罕耐心等待，终于获得了所应许的。

【吕振中】照这话、亚伯拉罕既能恒忍等待，就得了所应许的。

【思高本】这样亚巴郎因耐心等待，而获得了恩许。

【牧灵本】亚伯郎耐心地等，终于等到了恩许。

【现代本】亚伯拉罕耐心等待，终于得到神所应许的。

【当代版】于是，亚伯拉罕经过耐心等待之后，就获得了神所应许的福分。

【KJV】 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

【NIV】 And so after waiting patiently, Abraham received what was promised.

【BBE】 And so, when he had been waiting calmly for a long time, God's word to him was put into effect.

【ASV】 And thus, having patiently endured, he obtained the promise.

16【和合本】人都是指着比自己大的起誓，并且以起誓为实据，了结各样的争论。

【和修订】人都是指着比自己大的起誓，并且以起誓作保证，了结各样的争论。

【新译本】因为人起誓都是指着比自己大的起誓。这誓言就了结了他们中间的一切纠纷，作为保证。

【吕振中】人都是指着比自己大的来起誓；起誓对于他们就了结了一切的争辩，可做确定的保证。

【思高本】人都是指着比自己大的起誓；以起誓作担保，了结一切争端。

【牧灵本】通常人们都指着比自己大的发誓，以平息彼此之间的争端。

【现代本】当人发誓的时候，他指着比自己大的发誓；这誓言做担保结束了人和人当中一切的争执。

【当代版】当人起誓的时候，总是指着比自己更大的起誓，所以只要起誓作保证，就可以了结争论了。

【KJV】 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

【NIV】 Men swear by someone greater than themselves, and the oath confirms what is said and puts an end to all argument.

【BBE】 For men at all times make their oaths by what is greater; and any argument is ended by the decision of the oath.

【ASV】 For men swear by the greater: and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.

17【和合本】照样，神愿意为那承受应许的人格外显明他的旨意是不更改的，就起誓为证。

【和修订】照样，神愿意为那承受应许的人更有力地显明他的旨意不可更改，他以起誓作保证。

【新译本】照样，神定意向那些承受应许的人，更清楚地表明他的旨意是不更改的，就用起誓作保证。

【吕振中】照这样、神呢，神既定意向那些承受应许的后嗣更充份明他计划之不可更改，也就加上了起誓作保，

【思高本】为此天主愿意向继承恩许的人，充分显示自己不可更改的旨意，就以起誓来自作担保，

【牧灵本】为此，天主对他的许诺也起誓，向承受他许诺的子民明确表示他不会言而无信。

【现代本】神要明明白白地指示那些要领受他应许的人：他永远不会改变自己的计划，于是在应许上面加上誓言。

【当代版】同样地，神为要向承受应许的人，显明祂的旨意是绝不会更改的，就用誓言向他们保证。

【KJV】 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

【NIV】 Because God wanted to make the unchanging nature of his purpose very clear to the heirs of what was promised, he confirmed it with an oath.

【BBE】 So that when it was God's desire to make it specially clear to those who by his word were to have the heritage, that his purpose was fixed, he made it more certain with an oath;

【ASV】 Wherein God, being minded to show more abundantly unto the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;

18【和合本】藉这两件不更改的事，神决不能说谎，好叫我们这逃往避难所、持定摆在我们前头指望的人可以大得勉励。

【和修订】借这两件不可更改的事——在这些事上，神绝不会说谎——我们这些逃往避难所的人能得到强有力的鼓励，去抓住那摆在我们前头的指望。

【新译本】这两件事是不能更改的，因为神是决不说谎的。因此，我们这些逃进避难所的人，就大得安慰，抓紧那摆在我们面前的盼望。

【吕振中】好让我们这些逃难的人、藉这两件不可更改的事、就是神所不能撒谎的、得强有力的鼓励，去抓住那摆在我们前头的指望。

【思高本】好叫我们这些寻求避难所的人，因这两种不可更改的事——在这些事上天主决不会撒谎——得到一种强有力的鼓励，去抓住那摆在目前的希望。

【牧灵本】这两者都是不变的：因为天主决不骗人。所以，当我们寻求庇护时，这点就足以鼓励我们去抓住摆在眼前的希望了。

【现代本】这两件事是不能改变的，因为神不会撒谎。因此，我们这些在他里面得到安全的人深受激

励，要持守着那放在我们前面的盼望。

【当代版】神是绝不说谎的，既将祂永不改变的许诺和誓言给了我们，我们这些寻找避难所，紧握着面前的盼望的人，因此就大大得到鼓励。

【KJV】That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

【NIV】God did this so that, by two unchangeable things in which it is impossible for God to lie, we who have fled to take hold of the hope offered to us may be greatly encouraged.

【BBE】So that we, who have gone in flight from danger to the hope which has been put before us, may have a strong comfort in two unchanging things, in which it is not possible for God to be false;

【ASV】that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us:

19【和合本】我们有这指望，如同灵魂的锚，又坚固又牢靠，且通入幔内。

【和修订】我们有这指望，如同灵魂的锚，又坚固又牢靠，进入幔子后面的至圣所。

【新译本】我们有这盼望，就像灵魂的锚，又稳当又坚固，通过幔子直进到里面。

【吕振中】我们所有的这指望就像灵魂之锚，又稳当又坚固，通入幔后的内圣所；

【思高本】我们拿这希望，当作灵魂的安全而又坚固的锚，深深地抛入帐幔的内部。

【牧灵本】这是我们精神的锚，安全又可靠，已深深抛入圣所帐幔的深处。

【现代本】我们有这盼望，正像生命之锚，又安全又可靠，通过了天上圣殿的幔子，直到里面的圣所。

【当代版】我们所紧握的盼望就像是我们的灵魂的锚一样，既可靠，又牢固，而且一直通过圣幕的幔子，把我们和神连在一起。

【KJV】Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

【NIV】We have this hope as an anchor for the soul, firm and secure. It enters the inner sanctuary behind the curtain,

【BBE】And this hope is like a strong band for our souls, fixed and certain, and going in to that which is inside the veil;

【ASV】which we have as an anchor of the soul, a hope both sure and stedfast and entering into that which is within the veil;

20【和合本】作先锋的耶稣，既照着麦基洗德的等次成了永远的大祭司，就为我们进入幔内。

【和修订】为我们作先锋的耶稣，既照着麦基洗德的体系成了永远的大祭司，已经进入了。

【新译本】耶稣已经为我们作先锋进入了幔子里面；他是照着麦基洗德的体系，成了永远的大祭司。

【吕振中】那先导者耶稣替我们进了那里，永远做大祭司、照麦基洗德的等次。

【思高本】作前驱的耶稣已为我们进入了那帐幔内部，按照默基瑟德品位做了永远的大司祭。

【牧灵本】 耶稣已先我们进入了，按默基瑟德的品级做了永远的大司祭。

【现代本】 为了我们，耶稣已经先到了那里。他已经按照麦基洗德一系永远作大祭司。

【当代版】 原来这位作先锋的耶稣，早已成为与麦基洗德同等地位的永恒大祭司，替我们先进入圣幕之内。

【KJV】 Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

【NIV】 where Jesus, who went before us, has entered on our behalf. He has become a high priest forever, in the order of Melchizedek.

【BBE】 Where Jesus has gone before us, as a high priest for ever after the order of Melchizedek.

【ASV】 whither as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest for ever after the order of Melchizedek.